Raad van State
Wetgeving
27 JUIN 1957
coördinatie (1)

TL. L.5467/1.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling etgeving, eerste kamer, de 26e ktober 1956 door de Minister van penbaar Onderwijs verzocht hem an advies te dienen over een ontrp van koninklijk besluit "houende coördinatie van de wetten ot regeling van het technisch nderwijs", heeft de 14e februari 957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 26 octobre 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant coordination des lois sur l'enseignement technique", a donné le 14 février 1957 l'avis suivant :

Het opschrift stelle men als volgt :

"Koninklijk besluit houdende coördinatie van de wetten op het technisch onderwijs".

De opschriften van de bijlage en van hoofdstuk I stelle men als volgt :

"Gecoördineerde wetten op het technisch onderwijs.

HOOFDSTUK I.- Doel van het technisch onderwijs".

In artikel 1 vervange men de woorden "onderhavige wet" door de woorden "deze gecoördineerde wetten".

In artikel 1, A, 2°, Franse tekst, vervange men de punt door een kommapunt.

In artikel 3 vervange men het eerste woord door de woorden "Naar gelang van".

In artikel 4, vierde lid, vervange men de woorden "deze wet" door de woorden "deze gecoördineerde wetten".

.../...

In artikel 5, tweede lid, Franse tekst, schrappe men de komma na het woord "réguliers".

In de voetnoot bij artikel 16 schrappe men de woorden "gewijzigd door artikel 48 wet 1955", die trouwens niet in de Franse tekst voorkomen.

In het opschrift van afdeling 3 vervange men het woord "Organisatie" door het woord "Inrichting".

De voetnoot bij artikel 19 vervange men door de volgende tekst :

"Artikel 19, eerste lid : artikel 48, wet 1955;
tweede lid : artikel 20, wet T.O.".

In artikel 21, tweede lid, schrappe men de komma.

In de artikelen 24, 25, 26, 28, 48, 50, 60, 62, 63 en elders in het ontwerp waar het gebruikt wordt, vervange men de afkorting "par." of het woord "paragraaf" door het teken "§".

In artikel 24, § 3, schrappe men "Art.59".

.../...

In artikel 25, § 1, vervange men het woord "wet" door de woorden "gecoördineerde wetten".

In artikel 25, § 2, eerste lid, vervange men de woorden "alsmede de benoemingsmodaliteiten voor de personeelsleden" door de woorden "en de regelen voor de benoeming van het personeel dier inrichtingen".

In artikel 28, § 2, tweede lid, schrijve men in plaats van "twee, drie vier of meer ...", "twee, drie, vier of meer ...".

De voetnoot bij artikel 30, Franse tekst, schrijve men :

"Art.30. - Art. 4 loi 1955".

Artikel 34 stelle men als volgt :

"Artikel 34.-

De provincies, de gemeenten en de verenigingen van openbare besturen richten onderwijsinrichtinge in, overeenkomstig de wet. De Koning kan toelagen verlenen aan inrichtingen of afdelingen van inrichtingen voor technisch onderwijs aldus tot stand gebracht".

.../...

In artikel 35, 2°, vervange men het woord "wet" en de punt door de woorden "gecoördineerde wetten", gevolgd door een kommapunt.

In artikel 35, 9°, schrijve men "30 tot 32" in plaats van "30 tot 33".

In artikel 39, 1°, Franse tekst, schrijve men "démographiques" in het enkelvoud.

In artikel 39, 2° en 4°, vervange men het woord "wet" door de woorden "gecoördineerde wetten".

In artikel 39, 5°, Franse tekst, schrijve men "établis" in het enkelvoud.

In artikel 39, 6°, voege men de woorden "technische studiën" in tussen het woord "cyclus" en het woord "omvatten".

In artikel 39, 7°, Franse tekst, moet een komma gezet worden na het woord "niveau".

Artikel 43, eerste lid, is ontleend aan artikel 16 van de wet van 27 juli 1955, met dit verschil echter dat de woorden "leden van het door de Staat ingericht of erkend onderwijs" vervangen werden door "leden van het door de Staat, de provinciën en de gemeenten ingericht onderwijs".

.../...

Uit de parlementaire voorbereiding blijkt inderdaad dat met "leden van het door de Staat ingericht of erkend onderwijs", worden bedoeld de leden van het door de Staat, de provinciën of de gemeenten ingericht onderwijs.

Zulks vloeit namelijk voort uit een verklaring in de Senaat door de Minister van Openbaar Onderwijs afgelegd (Parl.Hand.1954-1955, Senaat, blz.1707).

Nochtans ligt het niet in de bevoegdheid van de Koning, ingevolge een opdracht tot coördinatie, die wettekst te wijzigen.

Derhalve stelt de Raad van State voor, artikel 16 van de wet van 27 juli 1955 letterlijk over te nemen.

"Artikel 43.-

Elk getuigschrift of diploma dat tot een onderwijsfunctie in het rijksonderwijs, in het door de provincies en gemeenten tot stand gebracht onderwijs en in het gesubsidieerd bijzonder onderwijs toegang verleent, wordt in de gesubsidieerde bijzondere inrichtingen voor technisch normaalonderwijs slechts op geldige wijze uitgereikt na het slagen in een examen afgelegd voor een commissie die in de betrokken inrichting zitting houdt, die voorgezeten wordt door een afgevaardigde van de Minister van Openbaar Onderwijs en samengesteld is voor de ene helft uit leden van het door de Staat ingericht of erkend onderwijs, en voor de andere uit leden van de betrokken inrichting .

.../...

Het programma van deze examens is dat vastgesteld bij de wet of bij de algemene reglementen die van toepassing zijn in de rijksonderwijsinrichtingen".

In artikel 47, voorlaatste lid, Nederlandse tekst, schrijve men het cijfer 25 voluit.

In artikel 48, § 1, schrappe men de woorden "middelbaar, normaal- en".

Voorts schrijve men overal "frank" voluit.

In artikel 48, § 2, a, Franse tekst, vervange men de punt door een kommapunt.

In de artikelen 52, Nederlandse tekst, 53, eerste lid, en eventueel elders in het ontwerp, gebruike men de afkorting "t.h." in het Nederlands en "p.c." in het Frans.

In artikel 57 schrappe men de woorden "middelbaar, normaal- of".

.../...

In artikel 62, § 1, derde lid, schrappe men de komma na "toegekend is" en voege men een komma in tussen de woorden "artikel 70" en "worden".

In § 1, vierde lid, van hetzelfde artikel, sluite men de aanhalingstekens na het woord "erkend".

In § 3 van hetzelfde artikel vervange men de cijfers "50" en "2.000" respectievelijk door de woorden "vijftig" en "tweeduizend".

In artikel 65 plaatse men een komma na de woorden "Minister van Openbaar Onderwijs", in de Nederlandse tekst, en na de woorden "et à l'organisation des études" in de Franse tekst.

In artikel 70, eerste lid, voege men de woorden "voor technisch onderwijs" in tussen de woorden "De inrichtingen of afdelingen" en "overeenkomstige bepalingen".

Het woord "Overgangsbepalingen" in de titel van hoofdstuk XIII schrijve men in het enkelvoud.

Wat de tekst van de bepalingen die niet worden gecoördineerd betreft, voege men, in artikel 70, het woord "wet" in tussen de woorden "in uitvoering van de" en "genomen reglementen", en, in artikel 74, 5°, een streepje na het woord "nijverheids ,".

L'intitulé néerlandais du projet devrait être rédigé comme suit :

"Koninklijk besluit houdende coördinatie van de wetten op het technisch onderwijs".

Dans la version néerlandaise, l'intitulé de l'annexe gagnerait à être libellé ainsi qu'il suit :

"Gecoördineerde wetten op het technisch onderwijs".

Dans la version française , le chapitre Ier devrait porter l'intitulé suivant :

"Objet de l'enseignement technique".

A l'article 1er, les mots "de la présente loi" devraient être remplacés par "des présentes lois coordonnées".

A la fin de l'article 1er, A, 2°, le point devrait être remplacé par un point-virgule.

Le premier mot de l'article 3 de la version néerlandaise devrait être remplacé par les mots "Naar gelang van".

A l'article 4, alinéa 4, les mots "la présente loi" devraient être remplacés par "les présentes lois coordonnées".

.../...

A l'article 5, alinéa 2, la virgule doit être supprimée après le mot "réguliers".

Dans la note en bas de page se rapportant à l'article 16, il y a lieu de supprimer les mots "gewijzigd door artikel 48 wet 1955" qui n'ont d'ailleurs pas de correspondant dans la version française.

Dans l'intitulé néerlandais de la section 3, il conviendrait de remplacer le mot "Organisatie" par "Inrichting".

La note en bas de page se rapportant à l'article 19, devrait être remplacée par le texte ci-après :

"Article 19, alinéa 1er : article 48, loi 1955;
alinéa 2 : article 20, loi E.T.".

A l'article 21, alinéa 2, de la version néerlandaise, la virgule doit être supprimée.

Aux articles 24, 25, 26, 28, 48, 50, 60, 62, 63 et éventuellement ailleurs dans le projet, l'abréviation "par." et le mot "paragraphe" devraient être remplacés par le signe "§".

A l'article 24, § 3, de la version néerlandaise il y a lieu de supprimer les mots "Art. 59".

.../...

A l'article 25, § 1er, les mots "de la présente loi" devraient être remplacés par "des présentes lois coordonnées".

A l'article 25, § 2, l'alinéa 1er devrait se terminer par les mots "... membres du personnel de ces établissements".

A l'article 28, § 2, alinéa 2, de la version néerlandaise, il convient d'écrire " ... twee, drie, vier of meer ..."

La note en bas de page se rapportant à l'article 30, devrait être rédigée comme suit :

"Art. 30. Art. 4, loi 1955".

La rédaction ci-après est proposée pour l'article 34 :

"Article 34.-

Les provinces, les communes et les associations de pouvoirs publics organisent des établissements d'enseignement, conformément à la loi. Le Roi peut allouer des subventions aux établissements ou sections d'établissements d'enseignement technique ainsi créés".

.../...

A l'article 35, 2°, les mots "la présente loi" et le point à la fin de l'alinéa devraient être respectivement remplacés par les mots "les présentes lois coordonnées" et par un point-virgule.

A l'article 35, 9°, il convient d'écrire "30 à 32" au lieu de "30 à 33".

A l'article 39, 1°, le mot "démographiques" doit être écrit au singulier.

A l'article 39, 2° et 4°, les mots "de la présente loi" et "la présente loi" devraient être respectivement remplacés par "des présentes lois coordonnées" et "les présentes lois coordonnées".

A l'article 39, 5°, le mot "établis" doit être écrit au singulier.

A l'article 39, 6°, il conviendrait d'ajouter l'adjectif "techniques" après "d'études".

A l'article 39, 7°, il y aurait lieu d'insérer une virgule après le mot "niveau".

L'article 43, alinéa 1er, reproduit l'article 16 de la loi du 27 juillet 1955, à cette différence près qu'il remplace le membre de phrase "membres de l'enseignement organisé ou agréé par l'Etat" par"membres de l'enseignement organisé par l'Etat , les provinces et les communes".

.../...

A l'article 47, pénultième alinéa, de la version néerlandaise, le chiffre 25 doit être écrit en toutes lettres.

A l'article 48, § 1er, il y a lieu de supprimer les mots "moyen, normal et".

Par ailleurs, il convient d'écrire "fr." en toutes lettres.

A l'article 48, § 2, a, le point à la fin de l'alinéa doit être remplacé par un point-virgule.

A l'article 53, alinéas 1er et 2, et éventuellement ailleurs dans le projet, il convient d'écrire l'abréviation "p.c." dans la version française et "t.h." dans la version néerlandaise.

A l'article 57, il y a lieu de supprimer les mots "moyen, normal ou".

A l'article 62, § 1er, alinéa 3, de la version néerlandaise, il convient de supprimer la virgule après les mots "toegekend is", mais d'en insérer une entre les mots "artikel 70" et "worden".

Au § 1er, alinéa 4, du même article, version néerlandaise, le mot "erkend" doit être placé entre guillemets.

.../...

Au § 3 du même article, version néerlandaise, les chiffres "50" et"2.000" doivent être écrits en toutes lettres.

A l'article 65, il convient d'insérer une virgule dans la version française après les mots "et à l'organisation des études" et, dans la version néerlandaise, après les mots "Minister van Openbaar Onderwijs".

A l'article 70, alinéa 1er, les mots "d'enseignement technique" devraient être insérés entre les mots "sections" et "agréées".

Dans l'intitulé du chapitre XIII, version néerlandaise, le mot "Overgangsbepalingen" doit être écrit au singulier.

En ce qui concerne le texte des dispositions qui n'ont pas été coordonnées, il y a lieu, dans la version néerlandaise de l'article 70, d'insérer le mot "wet" entre "in uitvoering van de" et "genomen reglementen" et, dans la version néerlandaise de l'article 74, 5°, d'ajouter un tiret après le mot "nijverheids,".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,

H.BUCH, raadsheren van State,
K.MEES,

L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.DUCHENE, assessors de la section de législation,

R.DECKMYN, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : premier président,

conseillers d'Etat,

greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H.A.VANDER STICHELE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES. Le rapport a été présenté par M.A.VANDER STICHELE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R.DECKMYN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.